C. 8. Southern doorjamb of the exterior doorway of the main tower at Po Klaong Girai, 12th century Śaka

Arlo Griffiths and Amandine Lepoutre

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Amandine Lepoutre

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00008

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00008.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-19 07:34 (e13d61a)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the 13th century CE.

Edition

〈Face A〉 〈A01〉 Oṁ〈A02〉 namaś śivāya

〈A1〉 || ✤ || ✤ || svasti || nī doṁ mūla humā ṅan· hulun· hajai si yāṁ poṁ ku śrī〈A2〉 jaya siṅhavarmmadeva pu ciy· śrī harijit· paramātmaja yāṁ poṁ ku Indrava〈A3〉rmma paramodbhava di pu poṁ vyā parameśvarī pu nai gaurendralakṣmī paramapura〈A4〉 humā virān· manrauṅ· vuḥ pak· yāṁ poṁ ku śrī jayasiṅhavarmmaliṅgeśvara〈A5〉 pu poṁ ku || ✤ ||

madā humā sā sthāna di paliy· Apuḥ Anan· humā kuvaiṁ〈A6〉 prathama di Īśāna vik· pyā ravauṁ rayā nau dakṣiṇa sā Āra sauṁ humā na〈A7〉gara nau paścima sā Āra sauṁ humā nagara nau dakṣiṇa sā Āra sauṁ humā〈A8〉 nagara nau paścima sā Āra sauṁ humā nagara nau dakṣiṇa sā Āra sauṁ hu〈A9〉mā nagara nau pūrvva sā Āra sauṁ humā nagara nau dakṣiṇa sā Āra sauṁ hu〈A10〉mā nagara taṁl· ravauṁ rayā nau paścima tagar· ravauṅ· rayā slauṁ svaṁn· taṁl·〈A11〉 humā nagara nau Uttara sā Āra sauṅ· humā nagara nau paścima sā Āra sauṁ〈A12〉 humā nagara nau Uttara nau paścima sā Āra sauṁ humā nagara nau uttara sā Ā〈A13〉ra sauṁ humā nagara nau paścima sā Āra sauṁ humā nagara nau Uttara sā Āra (sauṁ)〈A14〉 humā nagara nau pūrvva sā Āra sauṁ humā nagara nau Uttara sā Āra sauṁ humā naga〈A15〉ra nau pūrvva mvyak· nau Uttara sā Āra sauṁ humā nagara nau pūrvva sā Āra sauṁ hu〈A16〉mā nagara nau Uttara sā Āra sauṁ humā nagara nau pūrvva sā Āra sauṁ humā nagara〈A17〉 nau Uttara sā Āra sauṁ humā nagara nau pūrvva sā Āra sauṁ humā nagara nau da〈A18〉kṣiṇa mvyak· nau pūrvva sā Āra sauṁ humā nagara nau Uttara sā Āra sauṁ humā〈A19〉 nagara taṁl· ravauṁ rayā nau pūrvva dalvan· ravauṁ rayā taṁl· prathama Alā humā A〈A20〉taṁ kluṅ· kanvā svaṁn· yauṁ 175 jāk· ||

sā sthāna trā di paliy· Apuḥ Anan· hu〈A21〉mā kanvā prathama di Īśāna vik· pyā ravauṅ· nau dakṣiṇa dalvan· ravauṅ· taṁl· hu〈A22〉mā nagara nau paścima sā Āra sauṁ humā nagara nau dakṣiṇa mulaṁ sā Āra sauṁ hu〈A23〉mā nagara nau paścima sā Āra sauṁ humā nagara nau dakṣiṇa mulaṁ nau paścima sā〈A24〉 Āra sauṁ humā nagara nau Uttara sā Āra sauṁ humā nagara nau paścima sā Āra ⌜〈A25〉sauṁ humā nagara taṁl· glai nau Uttara raḥ glai taṁl· humā nagara nau p¿u?〈ū〉rvva sā Āra sauṁ〈A26〉 humā nagara taṁl· prathama Alā humā Ataṁ yauṁ 17 jāk· ||

sā sthāna trā〈A27〉 (di) panrāṁ Anan· humā śāl· prathama di Īśāna vik· pyā glai nau dakṣiṇa raḥ glai〈A28〉 nau paścima sā Āra sauṁ humā nagara nau dakṣiṇa sā Āra sauṁ humā nagara (⌜)〈A29〉nau paścima mvyak· nau Uttara mvyak· nau paścima nau dakṣiṇa mvyak· nau paścima〈A30〉 sā Āra sauṅ· humā nagara nau U¿t?〈tt〉ara mvy¿i?〈a〉k· nau paścima vāyavya nau Uttara sā〈A31〉 Āra sauṁ humā nagara taṁl· ravauṁ rayā nau pūrvva dalvan· ravauṁ nau dakṣiṇa sā (Ā)〈A32〉ra sauṁ humā nagara nau pūrvva mvyak· nau dakṣiṇa mvyak· nau pūrvva nau Uttara sā Āra ⌜〈A33〉sauṁ humā nagara nau pūrvva nau Uttara mvyak· nau pūrvva sā Āra sauṁ humā nagara taṁl·〈A34〉 prathama Alā humā kluṅ· kanvā yauṁ 235 jāk· ||

sā sthāna trā di vadrā Anan·〈A35〉 humā bhvai ramalān· prathama di Īśāna vik· pyā thauṁ nau dakṣiṇa raḥ thauṅ· taṁl·〈A36〉 humā nagara nau paścima sā Āra sauṁ humā nagara nau Uttara mvyak· nau paścima〈A37〉 sā Āra sauṁ humā nagara nau Uttara mvyak· nau paścima sā Āra sauṁ humā nagara nau U〈A38〉ttara sā Āra sauṁ humā nagara nau paś¿ci?〈cima〉 sā Āra sauṁ humā nagara taṁl· humā poṁ〈A39〉

kandoñ nau dakṣ¿ī?〈i〉ṇa nau pūrvva sā Āra sauñ humā poṅ kandoñ nau Uttara taṁl· ⌜〈A40〉(v)au(m̃) nau pūrvva dalvan· vauñ taṁl· prathama Alā humā yauṁ 465 jāk·

〈Face B〉 〈B1〉 || madā humā sā sthāna di paliṁ krauñ Anan·〈B2〉 humā salataṁn· prathama di Īśāna vik· pyā〈B3〉 humā nagara nau dakṣiṇa sā Āra sauñ humā〈B4〉 nagara nau paścima sā Āra sauñ humā nagara nau da〈B5〉kṣiṇa mvyak· nau paścima sā Āra sauñ humā〈B6〉 nagara nau Uttara mvyak· nau paścima sā Āra sauñ〈B7〉 humā nagara nau Uttara sā Āra sauñ humā naga〈B8〉ra nau pūrvva sā Āra sauñ humā nagara nau dakṣiṇa〈B9〉 mvyak· nau pūrvva mvyak· nau Uttara sā Āra sauñ hu〈B10〉mā nagara nau pūrvva sā Āra sauñ humā nagara taṁ〈B11〉l· prathama Alā humā yauṁ 32 jāk· ||

sā〈B12〉 sthāna trā di paliṁ krauñ Anan· humā yok· pra〈B13〉thama di Īśāna vik· pyā humā nagara nau dakṣi〈B14〉ṇa sā Āra sauñ humā nagara nau paścima sauñ〈B15〉 kakai kanvā nau Uttara sā Āra sauñ humā nagara〈B16〉 nau pūrvva sā Āra sauñ humā nagara nau dakṣiṇa〈B17〉 mvyak· nau pūrvva sā Āra sauñ humā nagara taṁl· pra〈B18〉thama Alā humā yauṁ 12 jāk· ||

sā sthāna trā〈B19〉 Anan· humā salataṁn· prathama di Īśāna vik· pyā〈B20〉 humā nagara nau dakṣiṇa sā Āra sauñ humā nagara〈B21〉 nau pūrvva mvyak· nau dakṣiṇa nau paścima mvyak· nau da〈B22〉kṣiṇa sā Āra sauṅ· humā nagara nau paścima sā〈B23〉 Āra sauñ humā nagara nau Uttara sā Āra sauñ hu〈B24〉mā nagara nau paścima mvyak· nau Uttara sā Āra sauñ〈B25〉 humā nagara nau pūrvva sā Āra sauṅ· humā nagara taṁ〈B26〉l· prathama Alā humā yauṁ 10 jāk· ||

sā sthāna〈B27〉 trā di paliṁ krauñ Anan· humā ramakān· prathama〈B28〉 di Īśāna vik· pyā guhūl· nau dakṣiṇa raḥ ka〈B29〉kai guhul· dalvan· ravauñ taṁl· humā nagara nau pa〈B30〉ścima sā Āra sauñ humā nagara nau Uttara mvyak·〈B31〉 nau paścima sā Āra sauñ humā nagara nau Utta〈B32〉ra tagar· ravauñ nau pūrvva sā Āra sauñ humā naga〈B33〉ra nau dakṣiṇa mvyak· nau pūrvva sā Āra sauñ hu〈B34〉mā nagara taṁl· prathama Alā humā yauṁ 3〈B35〉0 jāk· ||

sā sthāna trā di paliṁ krauñ Anan· humā〈B36〉 tandāk· prathama di Īśāna vik· pyā humā nagara ⌜〈B37〉nau dakṣiṇa sā Āra sauñ humā nagara nau paścima〈B38〉 sā Āra sauñ humā nagara nau Uttara mvyak· nau ¿h?〈p〉a〈B39〉ścima sā Āra sauñ humā nagara nau Uttara sā Āra ⌜〈B40〉sauñ humā nagara nau pūrvva sā Āra sauñ humā naga〈B41〉ra taṁl· prathama Alā humā yauṁ 25〈B42〉 jāk·

〈Face C〉 〈C1〉 | ✤ || nī mūla hulun· si yāṁ poṅ ku śrī jaya siṁhavarmmade〈C2〉va pu ciṁ śrī harijit· vuḥ pak· yāṁ pu poṅ ku ||

lakiy· vūk·<C3> khvaṁl· vinai kavap· lakiṁ saut· vinai Ayaṁp· vinai yauṁ vinai<C4> khap· vinai gap· lakiṁ kvānāṁ khvaṁl· vinai katruv· lakiṁ tāt· la<C5>kiṁ ndāt· lakiṁ canrāt· lakiṁ can· lakiṁ put· vinai teḥ vinai veḥ vi<C6>nai yeḥ khvaṁl· vinai rā lakiṁ sraum lakiṁ (ra/U)k· lakiṁ naiḥ lakiṁ gu<C7>nan· vinai dulun· khvaṁl· vinai candaḥ lakiṁ dā vinai pisā vinai paṁṅ·<C8> vinai vauṅ· vinai mvaṁn· lakiṁ mvo lakiṁ lavvo khvaṁl· vinai pat· la<C9>kiṁ śi lakiṁ tranan· lakiṁ kara vinai mvat· vinai cantī vinai cānī khvaṁ<C10>l· vinai bhar· lakiṁ jūk· lakiṁ pan· lakiṁ qvac· lakiṁ canrāt· lakiṁ<C11> canraḥ vinai jinaḥ vinai mviy· khvaṁl· vinai ci vinai nī lakiy· vaṅun·<C12> lakiṁ yā lakiṁ maṁṅ· vinai ri vinai karay· vinai lau vinai crumvai<C13>k· vinai braḥ meḥ vinai bhāp· vinai dyoṁ vinai śimvait· lakiṁ<C14> tralauk· lakiṁ mvliṁ lakiṁ kapāḥ lakiy· maliṁ lakiṁ pamalā<C15> lakiṁ vudhī lakiṁ tipaṁṅ· lakiṁ rat· lakiṁ śikho lakiṁ śivādit·<C16> lakiṁ Aṁṁṅ· lakiṁ kauk· lakiṁ mvleṁ lakiṁ In· ||

khvaṁl· vinai tikuḥ<C17> lakiṁ sā klaṁ lakiṁ Ai lakiṁ (ra/U)ma(r)uḥ vinai prauk· vinai plut· khvaṁl·<C18> vinai put· lakiṁ kayaiḥ khvaṁl· vinai putrī vinai supūy· vi⌜<C19>nai vī lakiṁ Utauṁ khvaṁl· vinai manuk· lakiṁ paṁṅ· lakiṁ Aṅgāra khvaṁl·<C20> vinai pradhān· lakiṁ kandaṁ khvaṁl· vinai sau vinai mvyas· vinai srauṁ la<C21>kiṁ vin· khvaṁl· vinai luduḥ vinai can· lakiṁ In· lakiy· de lakiy·<C22> vānan· khvaṁl· vinai maliḥ vinai tralāṁ vinai nīla lakiṁ lumvā lakiṁ<C23> garāṁ |

vinai kaśrī vinai mvaun· lakiy· nan· lakiṁ dāt· lakiṁ kar· la<C24>kiṁ tasāṁ lakiy· vaṅun· lakiṁ sumvāṁ lakiṁ kauk· lakiṁ śalāv·<C25> lakiṁ lauv· lakiṁ kulan· daiy· ||

vinai radeḥ vinai lak· vinai viṁ<C26> vinai mvlaṁ vinai vijaiḥ vinai śuk· lakiṁ sanduk· lakiṁ Īk· ||

lakiṁ cu<C27>n· khvaṁl· vinai pat· lakiṁ· mvaik· lakiṁ timur· vinai In· vinai paṁṅ·<C28> lakiṁ Ijaḥ khvaṁl· vinai bhap· vinai dvaṁn· vinai keḥ lakiṁ śeḥ lakiṁ<C29> m[e]ḥ vinai Intī lakiṁ An· vinai vī vinai gaurī lakiṁ can· dit· lakiṁ śaṁ<C30> [4+]kī lakiṁ can· mān· vinai krunā lakiṁ gudyaṁp· lakiṁ jit· khvaṁ<C31>[l· vi]nai [.]ul(au)k· lakiṁ śikho lakiṁ Irānan· vinai tuluc· vinai<C32> naiḥ lakiṁ ndaiṁ lakiṁ bhav(ai) lakiṁ Ṛddhi vinai In· lakiṁ paṁṅ· vinai bhala<C33>k· lakiṁ sen· lakiṁ śito vinai dhyap· lakiṁ yauṁ lakiṁ kramā<C34> lakiṁ (ra/U)manan· lakiṁ gunan· vinai Avyaṁ lakiṁ vī vinai pān· vinai bhāra vinai<C35> Ayaṁp· lakiṁ jaḥ vinai vyap· lakiṁ vā ||

nī hulun· si vuḥ di hajai<C36> lavaṁ paliṁ krauṁ || khvaṁl· vinai bhauk· lakiṁ raiy· vinai jin· vinai rajap(u)<C37>t· lakiṁ vāyunan· lakiṁ vāyudeva khvaṁl· vinai dulaṁ vinai cavaṁṁp·<C38> lakiṁ śalāv· vinai tralāṁ lakiṁ suvauk· vinai raṅ· khvaṁl· vinai vijaiḥ<C39> vinai put· lakiṁ tranan· vinai śeḥ lakiṁ rahanan· lakiṁ śivādit·<C40> vinai kauk· lakiy· Āk· vinai rat· ||

nī limān· si yāṁ poṁ ku〈C41〉 śrī jaya siṅhavarmmadeva pu ciṁ śrī harijit· vuḥ dī yāṁ pu poṁ〈C42〉 k(u)

Apparatus

〈A39〉 ⌜〈A40〉(v)au(m̃) • Repeated error, or apheretic variant, for *ravauṁ*. See C. 9, l. B16.

〈B1〉 sthāna di paliṁ ◇ *sthāna paliṁ* CIC • Griffiths and Lepoutre didn't read the word *di* and in a note suggested to supply it. However, it appears clearly on the stone.

〈C14〉 kapāḥ ◇ *kapaḥ* A.

〈C17〉 prauk· ◇ *prok·* A.

〈C25〉 lauv· ◇ *lov·* A.

〈C32〉 bhav(ai) • The marked *-ai* has not been noted completely, its main part (above the line) having been forgotten

Translation into French by Griffiths & Lepoutre 2016

〈A01–A02〉 Oṁ. Hommage à Śiva.

〈A1–A5〉 Salut ! Tout ceci est le capital en champs et en serviteurs du domaine (*hajai*) que Y.P.K. Śrī Jaya Siṅhavarman, prince Śrī Harijit – fils suprême de Y.P.K. Indravarman, de suprême naissance par P.P. reine (*vyā*) Parameśvarī, princesse (*pu nai*) Gaurendralakṣmī – 〈homme〉 de la ville suprême Humā Virān Manrauṅ, a offert à Y.P.K. Śrī Jayasiṅhavarmaliṅgeśvara le P.P.K. :

〈A5–A20〉 Il y a une parcelle (*sthāna*) de champ (*humā*) au village Apuḥ, c'est (*anan*) le champ Kuvaiṁ : le commencement au nord-est (*prathama di Īśāna*) de la parcelle (*vik*) est près du (*pyā*) grand canal ; 〈puis〉 on va au sud ayant un talus commun avec le champ (*sā Āra sauṁ humā*) d'État; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au grand canal ; on va à l'ouest en remontant le grand canal, *slauṁ* le jardin (*svaṁn*) jusqu'au champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ; on va à l'ouest ayant un talus

commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est un peu (*mvyak*) ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud un peu ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au grand canal ; on va à l'est en suivant le cours (*dalvan*) du grand canal jusqu'au commencement. La contenance (*Alā*) du champ repiqué (*Ataṁ*), *kluṅ kanvā*, le jardin (*svaṁn*) est d'une valeur (*yauṁ*) de 175 *jāk*.

〈A20–A26〉 Une parcelle de plus au village Apuḥ, c'est le champ Kanvā : le commencement au nord-est de la parcelle est près du canal ; 〈puis〉 on va au sud en suivant le cours du canal jusqu'au champ d'État ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud à nouveau ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud à nouveau ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'à la forêt ; on va au nord en longeant la forêt jusqu'au champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au commencement. La contenance du champ repiqué est d'une valeur de 17 *jāk*.

〈A26–A34〉 Une parcelle de plus à Panrāṅ, c'est le champ Śāl : le commencement au nord-est de la parcelle est près la forêt ; 〈puis〉 on va au sud en longeant la forêt ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud ayant un talus commun avec le champ d'État; on va à l'ouest un peu; on va au nord un peu; on va à l'ouest ; on va au sud un peu; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord un peu ; on va à l'ouest nord-ouest ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au grand canal ; on va à l'est en suivant le cours du canal ; on va au sud ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est un peu ; on va au sud un peu ; on va à l'est ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État; on va à l'est ; on va au nord un peu ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au commencement. La contenance du champ, *kluṅ kanvā*, est d'une valeur de 235 *jāk*

〈A34–A40〉 Une parcelle de plus à Vadrā, c'est le champ Bhvai Ramalān : le commencement au nord-est de la parcelle est près de la baie (*thauṁ*) ; 〈puis〉 on va au sud longeant

la baie jusqu'au champ d'État ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord un peu ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État; on va au nord un peu ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au champ du sieur Kandoñ̃ ; on va au sud ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ du sieur Kandoñ̃ ; on va au nord jusqu'au canal (*vauñ̃*) ; on va à l'est en suivant le cours du canal jusqu'au commencement. La contenance du champ est d'une valeur de 465 *jāk*.

〈B1–B11〉 Il y a une parcelle de champ au village Krauñ̃ , c'est le champ Salatañ̃n : le commencement au nord-est de la parcelle est près du champ d'État ; 〈puis〉 on va au sud ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud un peu ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord un peu ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud un peu ; on va à l'est un peu; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au commencement. La contenance du champ est d'une valeur de 32 *jāk*.

〈B11–B18〉 Une parcelle de plus au village Krauñ̃, c'est le champ Yok : le commencement au nord-est de la parcelle est près du champ d'État ; 〈puis〉 on va au sud ayant un talus commun avec le champ d'État; on va à l'ouest à côté du pied (*nau paścima sauñ̃ kakai*) du *kanvā* ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud un peu ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au commencement. La contenance du champ est d'une valeur de 12 *jāk*

〈B18–B26〉 Une parcelle de plus, c'est le champ Salatañ̃n : le commencement au nord-est de la parcelle est près du champ d'État ; 〈puis〉 on va au sud ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est un peu ; on va au sud ; on va à l'ouest un peu ; on va au sud ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'ouest un peu ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au commencement. La contenance du champ est d'une valeur de 10 *jāk*.

〈B26–B35〉 Une parcelle de plus au village Krauñ̃, c'est le champ Ramakān : le commencement au nord-est de la parcelle est près de la dune ; 〈puis〉 on va au sud en longeant le pied des dunes en suivant le cours du canal jusqu'au champ d'État ; on va à

l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord un peu ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord en remontant le canal ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud un pe ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au commencement. La contenance du champ est d'une valeur de 30 *jāk*.

〈B35–B42〉 Une parcelle de plus au village Krauṁ, c'est le champ Tandāk : le commencement au nord-est de la parcelle est près du champ d'État; 〈puis〉 on va au sud ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord un peu ; on va à l'ouest ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'au commencement. La contenance du champ est d'une valeur de 25 *jāk*.

〈C1–C2〉 Ceci est le capital en serviteurs que Y.P.K. Śrī Jaya Siṅhavarmadeva, prince Śrī Harijit offre à Y.P.P.K. :

〈C2–C16〉 Homme Vūk ; famille (*khvaṁl*) de femme Kavap ; homme Saut ; femme Ayaṁp ; femme Yauṁ ; femme Khap ; femme Gap ; homme Kvānāṁ ; famille de femme Katruv ; homme Tāt ; homme Ndāt ; homme Canrāt ; homme Can ; homme Put ; femme Teḥ ; femme Veḥ ; femme Yeḥ ; famille de femme Rā ; homme Srauṁ ; homme (U/Ra)k ; homme Naiḥ ; homme Gunan ; femme Dulun ; famille de femme Candaḥ ; homme Dā ; femme Pisā ; femme Paṁṅ ; femme Vauṅ ; femme Mvaṁṅ ; homme Mvo ; homme Lavvo ; famille de femme Pat ; homme Śi ; homme Tranan ; homme Kara ; femme Mvat ; femme Cantī ; femme Cānī ; famille de femme Bhar ; homme Jūk ; homme Pan ; homme 'Vac ; homme Canrāt ; homme Canraḥ ; femme Jinaḥ ; femme Mviy ; famille de femme Ci ; femme Nī ; homme Vaṅun ; homme Yā ; homme Maṁṅ ; femme Ri ; femme Karay ; femme Lau ; femme Crumvaik ; femme Braḥ Meḥ ; femme Bhāp ; femme Dyoṁ ; femme Śimvait ; homme Tralauk ; homme Mvliṁ ; homme Kapāḥ ; homme Maliṁ ; homme Pamalā ; homme Vudhī ; homme Tipaṁṅ ; homme Rat ; homme Śikho ; homme Śivādit ; homme Aṁṁṅ ; homme Kauk ; homme Mvleṁ ; homme In.

〈C16–C23〉 Famille de femme Tikuḥ ; homme Sā Klaṁ ; homme Ai ; homme (Ra/U)maruḥ ; femme Prauk ; femme Plut ; famille de femme Put ; homme Kayaiḥ ; famille de femme Putrī ; femme Supūy ; femme Vī ; homme Utauṁ ; famille de femme Manuk ; homme Paṁṅ ; homme Aṅgāra ; famille de femme Pradhān ; homme Kandaṁ ; famille de femme Sau ; femme Mvyas ; femme Srauṁ ; homme Vin ; famille de femme Luduḥ ; femme Can ; homme In ; homme De ; homme Vānan ; famille de femme Maliḥ ; femme Tralāṁ ; femme Nīla ; homme Lumvā ; homme Garām.

〈C23–C25〉 Femme Kaśrī ; femme Mvaun ; homme Nan ; homme Dāt ; homme Kar

; homme Tasām̃ ; homme Vaṅun ; homme Sumvām̃ ; homme Kauk ; homme Śalāv; homme Lauv ; homme Kulan Daiy.

〈C25–C26〉 Femme Radeḥ ; femme Lak ; femme Viṁ ; femme Mvlam̃ ; femme Vijaiḥ ; femme Śuk ; homme Sanduk ; homme Īk.

〈C26–C35〉 Homme Cun ; famille de femme Pat ; homme Mvaik ; homme Timur ; femme In ; femme Pam̃ṁ ; homme Ijaḥ ; famille de femme Bhap ; femme Dvam̃n ; femme Keḥ ; homme Śeḥ ; homme Meḥ ; femme Intī ; homme An ; femme Vī ; femme Gaurī ; homme Can Dit ; homme Śam̃ ; ...kī ; homme Can Mān ; femme Krunā ; homme Gudyam̃p ; homme Jit ; famille de femme [?]ulauk ; homme Śikho ; homme Irānan ; femme Tuluc ; femme Naiḥ ; homme Ndaim̃ ; homme Bhavai ; homme Ṛddhi ; femme In ; homme Pam̃ṁ ; femme Bhalak ; homme Sen ; homme Śito ; femme Dhyap ; homme Yaum̃ ; homme Kramā ; homme (Ra/U)manan ; homme Gunan ; femme Avyam ; homme Vī ; femme Pān ; femme Bhāra ; femme Ayam̃p ; homme Jaḥ ; femme Vyap ; homme Vā.

〈C35–C40〉 Ceux-ci sont les serviteurs offerts au domaine Lavam̃ du village de Krauṁ̃ : famille de femme Bhauk ; homme Raiy ; femme Jin ; femme Rajaput ; homme Vāyunan ; homme Vāyudeva ; famille de femme Dulam̃ ; femme Cavam̃m̃p ; homme Śalāv ; femme Tralām̃ ; homme Suvauk ; femme Raṅ ; famille de femme Vijaiḥ ; femme Put ; homme Tranan ; femme Śeḥ ; homme Rahanan ; homme Śivādit ; femme Kauk ; homme Āk ; femme Rat.

〈C40–C42〉 Ceci est l'éléphant que Y.P.K. Śrī Jaya Siṅhavarman, prince Śrī Harijit, offre à Y.P.P.K.

Bibliography

First partially published by Étienne Aymonier (1891). Then completely edited with translation into French by Arlo Griffiths and Amandine Lepoutre (2016), using EFEO estampages n. 1933, n. 1934, n. 1936, n. 1937, n. 1938 and n. 1939. Edition revised and encoded in TEI-XML by Salomé Pichon and Arlo Griffiths.

Primary

[A] Aymonier, Étienne. 1891. "Première étude sur les inscriptions tchames." JA, pp. 5–86. [URL]. Pages 69–77, item 385.

[CIC] Griffiths, Arlo & Amandine Lepoutre. 2016. "Études du corpus des inscriptions du Campā, VIII: Les inscriptions des piédroits des temples de Po Klaong Girai (C. 8-

11), de Linh Thái (C. 109-110) et de Yang Prong (C. 116).” BEFEO 102, pp. 195–296. DOI: 10.3406/befeo.2016.6235. [URL]. Pages 211–224.

Secondary

Bergaigne, Abel. 1888. “L’ancien royaume de Campā, dans l’Indo-Chine, d’après les inscriptions.” JA 8 (11), pp. 5–105. [URL]. Pages 101–102, item 385.

Finot, Louis. 1903. “Notes d’épigraphie, V : Pāṇḍuraṅga.” BEFEO 3, pp. 630–648. DOI: 10.3406/befeo.1903.1260. [URL]. Pages 635–636, item XV.

Cœdès, George. 1908. “Inventaire des inscriptions du Champa et du Cambodge.” BEFEO 8, pp. 37–92. DOI: 10.3406/befeo.1908.4180. [URL]. Page 40, item 8.

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l’Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Page 94.

Cœdès, George. 1923. “Liste générale des inscriptions du Champa et du Cambodge.” In: *Listes générales des inscriptions et des monuments du Champa et du Cambodge*. By George Cœdès & Henri Parmentier. Hanoi: Imprimerie d’Extrême-Orient, pp. 1–180. Pages 4–5, item 8.

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 220–221, item 112.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Pages 194–195.